TRANSLATION SKILLS

- to identify and discuss basic concepts and problems in the area of Translation Studies.
- to provide an opportunity for an in-depth and hands-on study of many areas of applied translation and linguistics (e.g. semantics, pragmatics, sociolinguistics, and others) in the context of interlingual and intercultural transfer of meaning.
- To introduce the students to several modes and types of translation, as well as translation strategies and techniques
- To familiarize students with the role and functions of translator/interpreter in the process of intercultural communication.
- To introduce the students to concepts of translation/interpreting for specific purposes (legal translation and court interpreting; health care interpreting; conference interpreting; technical translation; literary translation; translation of advertising, entertainment and journalism material

MODULE	TOPICS	DETAILS	Hours
I	**BASICS OF TRANSLATION**	A. What is Translation? How is it done in different modes and disciplines and application in media. B. Myths about Translation. Meaning of Faithful Translation (The Task of the Translator, Walter Benjamin's essay). C. Learning how to translate: Communicative translation. Transliteration as the failure of translation	5
II	**TYPES OF TRANSLATION**	A. Formal translation and Word to Word translation: Verbal, literal and lexical level B. Semantic Translation C. Grammatical level, including symbols, images, literary devices and style in translation. D. Adaptation and Transfer of form or Inter-Media Translation: E. Media Transfer in fiction to film or drama to film and so on. Elements of Style. (practical and INTERNAL marks) F. Use of imagery, non-verbal communication and intonation in translation. G. Free Translation: The Translator's license and question of zero translatability	10
III	**TRANSLATION AND ADAPTATION**	A. Translating biographies of important personalities fin cinematic or dramatic style. B. Film Adaptations: making films out of literary stories, fiction or plays	
IV	**CULTURAL KNOLEDGE AND COMPUTER**	A. Translation as Transference of Meaning, as Interpretation and as a Political,	10

	ASSISTED TRANSLATION (CAT)	Social Protest in the different streams of writing (the Feminist, Post-Colonial and Postmodern literature B. Understanding differences between people with different backgrounds. Moral, spiritual values, customs and traditions Idioms and phrases, references and slang, etc C. Translation in Social Media and Literature: A Comparative glance D. Understanding Computer Assisted Computer softwares	
V	JOBS AS TRANSLATORS	A. Roles and responsibilities 2. New possibilities in Literature, National and International education, International Affairs, law, business, finance, science, technology and medicine	5

SYLLABUS DESIGNED BY:

1. MS. SHAMALI GUPTA
2. MR. GAJENDRA DEODE

INTERNAL EVALUATION METHODOLOGY:
(any two to be selected- one individual and one group evaluation)
1. WRITTEN & PRACTICAL PRESENTATIONS
2. GROUP ASSIGNMENT ON ANY 10 PERSONALITIES AND THEIR BIOGRAPHIES
3. translate a literary text of about 1200 words from any Indian language to be translated into English or the other way by the students and comment on the experiment with the discussion on the original text, problems faced and the solutions found or not found in the process of translation

REFERENCE BOOKS/JOURNALS/MANUALS:
1. Baker, Mona and Gabriela Saldanha, eds. Routledge Encyclopaedia of Translation
2. Studies. Routledge, London/New York, 1998.
3. Bassnett, Susan-McGuire. Translation Studies. Methun /Routledge, London, 1980.
4. Bassnett, Susan-McGuire and Andre Lefever (eds). Translation, History and
5. Culture. Pinter Publishers, London, 1990.
6. Lakshmi, H (ed). Problems of Translation. Hyderabad: Books links Corporation, 1993.
7. Mukherjee, Sujit. Translation as Discovery. Orient Longman, 1994.
8. Robinson, Douglas(ed). Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche. St Jerome publishing, Manchester, 1997

Introduction to Computers II

COURSE CODE	COURSE NAME		
	Introduction to Computers II		
Syllabus			
Modules		Details	Hours
1	Photoshop: Advanced Image Editing		
	1. Working with multiple images	Mixing Selection marquee, Lasso, Magnetic lasso, feather	10